



ELOCUENCIA DE SILENCIOS

ELOQUENCE OF SILENCE

FRANCISCO MUÑOZ SOLER

CALIGRAMA

Elocuencia de silencios

Eloquence of silence

Francisco Muñoz Soler



Elocuencia de silencios

Eloquence of silence

Primera edición: 2019

ISBN: 9788417669041

ISBN eBook: 9788417669492

© del texto:

Francisco Muñoz Soler

© de la traducción:

Malabika Bhattacharya

Shuki Roy

Supriya Sarkar

Gobindadas Bandopahyay

© de esta edición:

CALIGRAMA, 2019

www.caligramaeditorial.com

info@caligramaeditorial.com

Impreso en España – Printed in Spain

Quedan prohibidos, dentro de los límites establecidos en la ley y bajo los apercibimientos legalmente previstos, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, ya sea electrónico o mecánico, el tratamiento informático, el alquiler o cualquier otra forma de cesión de la obra sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. Diríjase a info@caligramaeditorial.com si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

*«Pero escucha este soplo:
el mensaje incesante que forma el silencio»*

RAINER MARÍA RILKE

*“But listen to this breath:
the incessant message that forms silence”*

RAINER MARÍA RILKE.

**UNA FORMA DE SER Y
ESTAR EN EL MUNDO**

**A WAY OF BEING AND
BEING IN THE WORLD**

A VECES LOS POETAS,
desde sus incertidumbres,
tienen la tentación de comprender
la condición humana,
intentando captar ecos,
elocuciones de silencios,
la irradiación de los besos,
infinitos de miradas,
sin la certeza de la ciencia arqueológica
capaz de rescatar el origen
de nuestras almas.

POETS, AT TIMES
because of their uncertainties
feel tempted to comprehend
the human condition,
they try to capture echos,
the eloquence of silence,
the radiation of kisses,
and the endless exchange of looks,
without the scientific knowledge
of going back to the origin
of our souls.

INFINITUD SIN CONTINENTE NI LÍMITES

«El universo cabe en un grano de arena».

William Blake

Infinitud sin continente ni límites,
eso dicen los cosmólogos
siempre intentando hallar el origen,
mientras los poetas miran a la tierra
y hacen suya la aventura
de un minúsculo grano de arena.

INFINITY WITHOUT CONTINENT OR LIMITS

“To see a world in a grain of sand”
William Blake

infinity is without continents or limits
this is what cosmologists say
trying always to discover the origin,
whereas poets look at the earth
and embark on their own adventure
within a miniscule grain of sand.

¿QUÉ ES SER POETA Y POR QUÉ SERLO?

«La poesía es una forma de ser
y estar en el mundo».

Antonio Colinas

¿Qué es ser poeta y por qué serlo?
Nunca me hice las preguntas,
fluye del venero de mi ánimo,
forjando elección de vida
mi posicionamiento en el mundo,
manifestarme en la palabra
y en los silencios
con belleza y humanismo.

WHAT IS IT TO BE A POET AND WHY

“Poetry is a form of existence
and presence in the world”
Antonio Colinas

What is it to be a poet and why,
I never ask these questions to myself,
it flows out from the spring within my soul
forging the choices of my life,
my stance in the world,
expressing myself through the word
and through silence
with beauty and humanism.

**EN LA LUCHA
POR LA DIGNIDAD
NO HAY DERROTA**

**IN THE STRUGGLE
FOR DIGNITY
THERE IS NO DEFEAT**

LA MUJER DE LOT

«Por desobediencia propia de los mansos».

Wisława Szymborska

Por desobediencia propia,
por desterrar el camino sumiso
y la figura justiciera
de quien todo le es dado,
por mantener sus pasos
y vomitar cólera
sobre su desdicha,
por defender sus sueños
un minúsculo eterno,
porque será su vivencia,
y eso ni dios ni la muerte
se lo podrán arrebatar.

THE WIFE OF LOT

“For the disobedience of the meek”

Wisława Szymborska

For her disobedience,
for abandoning the path of submission
and that of the figure of justice
who grants everything to those who
for feeling his steps
and hurls wrath
on those who abandon it,
for defending her dream
which is but a moment of eternity,
because it will be her experience
and this neither God nor Death
can snatch away.

TAN APREMIANTE PREGUNTA

producía silencios elocuentes
que vaciaban de contenido
las señas de convivencia.

¿Cómo vivir?

Se formulaban ingenuamente
agarrados por una mano invisible
en una red de absurdos,

mientras los razonamientos
cedían al vacío y una estupidez
insensible al daño,

Wisława contemplaba desde el alféizar
la indefensión de los indefensos
en la Cracovia de mil novecientos ochenta y seis.

SUCH A PRESSING QUESTION

produced eloquent silences
which drained out all
signs of togetherness.
How to live?

It was created ingenuously
seized by an invisible hand,
in a snare of absurdities,

while reasoning surrendered
to emptiness and a stupidity,
insensitive to hurt.

From the windowsill, Wislawa contemplated
the helplessness of the defenseless
in Kraków in the year nineteen eighty-six.

HAY TUMBAS QUE EN SU SILENCIO

«Hay tumbas que en su silencio
hablan del mundo».
Rainer María Rilke

Hay tumbas que en su silencio
hablan del mundo,
mantienen gozosa armonía
y emiten música que traspasa
muros, espinos, mordazas,
que mantienen frescos sueños,
donde el amor sana heridas
con equilibrio y consuelo;
hay tumbas que se alzan
sobre la soledad y la infamia,
su manantial de alegría
purifica lluvias ácidas.

THERE ARE TOMBS THAT IN THEIR SILENCE

“There are tombs that in their silence
speak of the world”
Rainer María Rilke

There are tombs that in their silence
speak of the world,
they keep a joyful harmony
and emit a music that go beyond
walls, barbed wires and shackles,
that keep alive youthful dreams
where love heals wounds
with stability and solace,
there are tombs that rise
above cruelty and infamy,
their river of bliss
purifies acid rains.

ALZAN LA VOZ CRUEL

«Alzan la voz cruel
[...]
los que triunfaron
por la paz interior de sus mentiras».
Manuel Altolaguirre

Alzan la voz cruel,
valerosos y pulcros
gestores de injusticias;

extirpan como desechos
seres humillados y mudos
que no encontrarán luz
en sus deseos imposibles,
espíritus ajenos a vida digna;

alzan la voz cruel,
respaldados por sus beneficios
y la paz que les concede
la aceptación de sus mentiras.

THEY RAISE THEIR CRUEL VOICE

“They raise their cruel voice

.....

those who triumphed for
the inner peace of their lies”

Manuel Altolaguirre

They raise their cruel voice,
those courageous and meticulous
agents of injustice,

they eradicate like wastes
the muted and humiliated beings
who will never see the light
in their impossible desires,
those spirits alien to a dignified life;

they raise their cruel voice
emboldened by their profits
and peace which grants them
the acceptance of their lies.

CLANDESTINOS

«Cuánta vida a derredor, cuánta muerte».

Paul Celan

Clandestinos como mercaderías de saldo
navegan hacia la luz sin descanso;

el mal tiempo, la sed, la fatiga
tensa el silencio y en el extravío
el odio señala a los distintos;

en un espacio de sombras sin huellas
el espanto une el cielo y el abismo,
la codicia lleva a la muerte a los débiles.

Tenían la culpa en el origen.

CLANDESTINE IMMIGRANTS

“So much life all around, so much death”

Paul Celan

Immigrants, like leftover goods
sail towards the light tirelessly,

bad weather, thirst, fatigue,
the silence is gripping and, in their loss
hatred identifies the outsiders,

in an untrod shadowy expanse
terror unites sky and abyss,
greed carries the weak unto death.

They were guilty from the beginning.

MANTENER EL EQUILIBRIO EN EL ESPÍRITU

«No sigas empeñado en comprender la vida
y será para ti como una fiesta. Acepta los días».

Rainer María Rilke

Mantener el equilibrio en el espíritu,
que la etérea ala sin sonido fluya en calma,
a eso aspiro, sin desear volverme
gente hueca en el frontispicio,
que lo hermoso sea el camino
y sus huellas cicatrices de silencios
me guíen al ámbito de un futuro
donde mi alma no se consuma
en el sonido del miedo y el olvido.

TO NURTURE HARMONY IN SPIRIT

“You don’t have to pawn yourself to comprehend
life and so for you it’ll be a celebration. Accept the
days as they come.

Rainer María Rilke

To nurture harmony in spirit,
so that the silent ethereal wing may flow in quietude,
I aspire that unbidden I may not turn into
a being with hollow veneer,
so that the path be beautiful,
and the scarred footprints of silence
guide me towards a future realm
where my soul doesn’t consume itself
in the sound of fear and oblivion.

NADA PUEDE SER TAN MALO

«Y la comparo/ con una hoja caída».

William Carlos Williams

Con aparente vida, otoño en primavera,
hoja caída, temor que asola;

silenciosa, no se atreve,
deja pasar su hora,

ausente de estima, transpira miedo
ajena a sus días;

el viento sopla, las hojas vuelan,
también la primavera es insegura,

nada puede ser tan malo.

A las mujeres que sufren maltrato.

NOTHING CAN BE WORSE THAN THIS

“And I compare her to a fallen leaf”

William Charles Williams

Apparently still alive, yet it's autumn in spring,
a fallen leaf, it's fear which devastates,

in silence, she dare not do anything
allowing the hours to pass,

devoid of self-esteem, she reeks of fear
unable to relish her days,

the wind blows, the leaves float,
even in her prime she feels unsafe,

nothing can be worse than this.

To all women who are victims of abuse.

MIEDO PERPETUO

«Aprender que la máxima debilidad
es sentirse temeroso».

William Faulkner

I

Miedo perpetuo
en los siervos necesarios,
débiles desechables;

barreras de odio entre diferentes
para evitar promiscuidad
y contralar sus progenies;

combatir la compasión
que enferma
la superación de la especie;

que sea la implacable naturaleza
quien dicte las leyes
que rige a los hombres libres.

PERPETUAL FEAR

“Learning that the greatest weakness
is feeling afraid”
William Faulkner

I

Perpetual fear
among those who are bound to serve
and those who are the expendable weak,

barriers of hate between races
to avoid promiscuity
and to control their progeny,

to fight compassion
that would debilitate
the betterment of species,

may he be of implacable nature
he who dictates the laws
which rule free men.

II

Debemos tenerle miedo
a los temores
que nos controlan y dividen,

paralizan las energías
para combatir
la codicia de las élites,

al cinismo que disfraza
su prevalente opulencia
en signos de seguridad.

Debemos tenerle miedo
a no atrevernos
a desear una vida digna.

II

We should be afraid
of the fears
that control and divide us,

that paralyze the energy
to combat
the greed of the elite,

of cynicism which disguises
their prevalent opulence
as a sign of security.

We should be afraid
of not daring ourselves
to desire a worthy life.

NOCHE OSCURA, DÍAS DE PANDEMIA,
espacios invertidos, maléfica paranoia.

Vivimos tiempos de Endor,
de lobotomía global,
catástrofes ecológicas
Auschwitz de refugiados
y siervos necesarios;

ojalá, como dice el poeta,
el fracaso abra lugares nuevos
de amor e imaginación
que revierta la mentira.

Noche oscura, donde las vísceras
de la humanidad delata
días de zombis y verdades impostadas.

THE DARK NIGHT, PANDEMIC DAYS,
space turned upside down, malicious paranoia.

We live the times of Endor,
of global lobotomy,
ecological catastrophes,
Auschwitz of refugees
and slaves that are necessary.

Hopefully, as the poet says
the disaster will open new spaces
of love and imagination
that will shatter the lie.

The dark night, where the viscera
of humanity denounces the
days of zombies and impersonated truths.